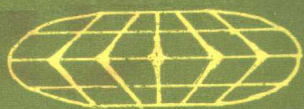


出国常识

附英语会话

刘世庆著

ON GOING ABROAD
With English Dialogues



北京出版社

出 国 常 识

• 附 英 语 会 话 •

刘 世 庆 著

北 京 出 版 社

内 容 提 要

本书是专为出国访问、考察或留学人员编写的一本实用参考手册。

书中按出国人员在国外经常遇到的问题分为十一章，每章包括《情况介绍》、《英语会话》和《常用语汇》三节。在《情况介绍》中，向读者提供了需要预先了解的一些常识；为了帮助读者应付各种场合的会话，根据实际需要，编有若干组英语会话；最后还编有常用语汇，以供不时之需。书末附有供查用的《世界各地城市温差表》、《国际时间计算表》和《中国民航驻外办事处地址、电话表》。

出 国 常 识

· 附英语会话 ·

刘 世 庆 著

·

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

·

787×1092毫米 32开本 5.125印张 109,000字

1982年5月第1版 1984年4月第2次印刷

印数 45,801—72,600

书号：7071·775

定价：0.45元

序 言

当你第一次踏上异国的国土，也许你会觉得自己进入了一个陌生的世界。的确，在许多方面外国与我国情况不同。这种不同首先反应在有关旅行方面的差别。因为，你无论去哪里，做什么事，都离不了食宿、交通和社交往来。本书正是向读者介绍这些人们最经常遇到的常识，供国内有机会接触外事工作或有机会出国的人作参考。

全书按不同的内容分飞机场、交通、旅馆等十一章，每章由情况介绍、英语会话、常用语汇三个部分组成。现对于本书的编写原则具体说明如下：

一、随着国际间频繁的交往以及旅游事业的高度发展，在欧、美、大洋洲地区和其它地区的大城市，通讯联络、货币使用、服务性行业等方面基本上已形成了为各国所接受的一些习惯做法。不过，由于各地现代化的程度和传统习惯不同，客观上很难有一个绝对的、完全一致的、一成不变的做法，而是仍然存在着各种各样的差异。在情况介绍部分里只是根据那些具有代表性的习惯做法着重地介绍一些与我国习惯不同的地方，或我国旅客在国外经常可能碰到的一些问题。读者对本书所介绍的一般常识应结合当地具体情况灵活运用，切勿生搬硬套。此外，为了阐述方便，在某些特殊名称后面加注了英文。

二、考虑到初学英语或已具有初级英语水平读者的需要，在各章编入了一定数量的会话。这些会话是根据我国出

国人员在国外常遇到的实际情况编写而成，并且在内容上与情况部分汇成一体，相辅相成。在文字上，力求简短、通俗、口语化，以便初学英语者掌握运用。

三、常用语汇除情况介绍和英语会话中出现的语汇外，还补充了有关的常用语汇，以便读者查阅。

本书在编写过程中，北京外国语学院英语系教授熊德轭、英国利兹大学中文系主任胡克铭以及一些外国友人对其英语部分进行了审阅。农业部潘绍中同志以及国家体委的一些同志对本书的编写提出了宝贵意见，在此一并致谢。

由于著者水平有限，书中不妥之处在所难免，欢迎读者指正。

著 者

一九八一年九月

目 录

第一章 飞机场	(1)
一、情况介绍	(1)
1. 机场设备和办理手续	(1)
2. 乘机、抵达步骤	(10)
3. 中转换飞机	(11)
4. 行李超重	(14)
5. 行李遗失或毁坏	(15)
6. 机场指示牌	(15)
二、英语会话	(17)
1. 在问讯处 (At the Information Desk)	(17)
2. 在乘机登记处 (At the Check-in Counter)	(18)
3. 通过安全检查 (Going through Security Check)	(19)
4. 在中转处 (At the Transfer Desk)	(20)
5. 误了班机 (Missing a Flight)	(21)
6. 寻找行李 (Looking for Lost Luggage)	(22)
三、常用语汇	(23)
第二章 乘坐飞机	(32)
一、情况介绍	(32)
1. 机舱设备	(32)
2. 旅途常识	(33)
3. 饮食的供应	(35)
4. 过境停留	(35)

二、英语会话	(36)
1. 在飞机上 (Aboard a Plane)	(36)
2. 供应饮料 (Serving Drinks)	(37)
3. 班机延误 (Flight Delayed)	(37)
4. 着陆后 (After Landing)	(38)
三、常用语汇	(39)
第三章 航线与机票	(42)
一、情况介绍	(42)
1. 选择航线及航班	(42)
2. 机票	(43)
3. 主要航空公司	(46)
4. 中国民航驻外机构	(47)
二、英语会话	(48)
1. 预订机座 (Booking Seats)	(48)
2. 取机票 (Collecting Tickets)	(49)
3. 座位再次证实 (Reconfirming Booking)	(50)
三、常用语汇	(50)
✓ 第四章 称呼与介绍	(54)
一、情况介绍	(54)
1. Ms、Sir和Mayor的用法	(54)
2. 打招呼的形式	(55)
3. 介绍	(56)
二、英语会话	(56)
1. 介绍陌生人 (Introducing Strangers)	(56)
2. 遇见新朋友 (Meeting New Friends)	(58)
3. 遇见老朋友 (Meeting an Old Friend)	(59)
三、常用语汇	(61)
第五章 陆上交通	(64)
一、情况介绍	(64)
1. 出租汽车	(64)

2. 火车	(65)
二、英语会话	(67)
✓ 1. 叫出租车 (Calling Taxis)	(67)
2. 在哪里乘公共汽车 (Where to Take a Bus)	(68)
✓ 2. 在公共汽车上 (On the Bus)	(69)
4. 乘公共汽车游览 (Tour by Bus)	(69)
5. 乘坐航空公司汽车 (Taking an Airline Coach)	(71)
6. 乘坐长途汽车 (Going by Coach)	(72)
7. 怎样乘坐火车 (How to Take a Train)	(73)
8. 预售票处 (At the Reservation Office)	(74)
9. 查票 (Inspecting Tickets)	(75)
三、常用语汇	(75)
第六章 旅馆	(80)
一、情况介绍	(80)
1. 客房设备	(80)
2. 服务项目	(82)
3. 住房手续与火警	(83)
二、英语会话	(84)
1. 到达旅馆 (Arriving at the Hotel)	(84)
✓ 2. 要求帮助 (Asking for Help)	(85)
3. 询问洗衣服的情况 (Asking about Washing)	(86)
三、常用语汇	(86)
✓ 第七章 电话	(91)
一、情况介绍	(91)
1. 公用电话	(91)
2. 长途电话	(92)
3. 查号	(93)

4. 旅馆电话	(93)
二、英语会话	(94)
1. 打外线电话 (Making an Outside Call)	(94)
2. 打电话 (Making a Call)	(94)
3. 留言 (Leaving a Message)	(95)
4. 打国际长途电话 (Making an Overseas Call)	(96)
5. 接电话 (Receiving a Call)	(97)
6. 叫起床 (Asking for a Wake-up Call)	(98)
三、常用语汇	(99)
第八章 饮食	(101)
一、情况介绍	(101)
1. 饮食店的种类	(101)
2. 西餐吃法	(102)
3. 西餐食谱	(103)
4. 小费	(104)
二、英语会话	(105)
1. 旅馆早餐 (Breakfast at the Hotel)	(105)
2. 外出晚餐 (Going out for Dinner)	(106)
3. 在餐厅 (At the Restaurant)	(107)
4. 小吃店里 (At a Snack Bar)	(108)
三、常用语汇	(110)
第九章 购物	(117)
一、情况介绍	(117)
1. 价格	(117)
2. 附加税	(117)
二、英语会话	(118)
1. 去何处购物 (Where to Buy)	(118)
2. 在表店里 (At a Watch Shop)	(119)
三、常用语汇	(121)

第十章	外汇票证	(125)
一、	情况介绍	(125)
1.	票证	(125)
2.	外汇牌价表	(126)
二、	英语会话	(127)
1.	换旅行支票(Changing a Traveller's Cheque)	(127)
2.	信用证(Letter of Credit)	(128)
3.	在外币兑换处(At the Foreign Exchange Counter)	(128)
三、	常用语汇	(130)
第十一章	邀请	(134)
一、	情况介绍	(134)
1.	请客形式	(134)
2.	有关事项	(134)
二、	英语会话	(135)
1.	邀请 (An Invitation)	(135)
2.	招待会上说什么(What to Say at a Reception)	(136)
3.	交换礼物 (Exchange of Gifts)	(138)
三、	常用语汇	(139)
附表一	世界各地城市温差表	(143)
附表二	国际时间计算表	(148)
附表三	中国民航驻外办事处地址、电话表	(152)

第一章 飞 机 场

一、情 况 介 绍

近一、二十年来，各国航空事业迅速发展，飞机已成为人们的主要交通工具之一。如果你坐飞机去欧洲、北美访问或旅行，你定会经过一座座现代化的国际机场。在那里，你会遇到川流不息的旅客从你身边匆匆而过，极为频繁的飞机起落也许会使你眼花缭乱。作为一个初次出国的旅客该怎么办呢？要办什么手续？在哪里办？在哪里上飞机？这一系列的问题，都是你迫切所想知道的。机场是你旅行的起点，也是你通向一个国家的门户。为了帮助你迅速又顺利地踏上旅途，还是让我们先来看看大型国际机场的有关设备和办理手续的情况。

1. 机场设备和办理手续

1) 机场候机楼 (airport terminal)

候机楼是办理乘机和抵达手续的地方。目前不少国际机场均有两、三个候机楼。划分候机楼有一定的规律，一般按航空公司划分。例如，伦敦希思罗 (Heathrow) 机场有三个候机楼。一号楼是英国航空公司的航班，二号楼是欧洲各航空公司的航班，三号楼是来自其它地区的国际航班。还有些机场按国内、国际航班划分候机楼，分为国际候机楼 (international terminal) 和国内候机楼 (domestic terminal)。

巴黎戴高乐机场则又是另一种设计形式。它以一个主体候机楼为中心，周围共有七个与主体楼相连接的“卫星楼”(satellite)。主体候机楼内办理机票、行李、护照检查、安全检查等手续，“卫星楼”只是办理上下飞机或中转过境等手续。

较小规模的机场只分国际或国内旅客厅，不分楼。

2) 乘机登记处 (check-in)

乘机登记处设在候机楼大厅 (lounge)，是办理上飞机手续的第一步。

(1) 换取登机牌 (boarding pass) 旅客不能凭机票直接上飞机，须先用机票换成登机牌再上飞机。在美国某些大机场，旅客可以先在乘机登记处办理托运行李，而后到候机室 (departure lounge) 换取登机牌。

登机牌上注明以下情况：

航班号 (flight)；

日期 (date)；

座位号 (seat)，座位又分吸烟席 (smoking seat) 和非吸烟席 (non-smoking seat)；

起点 (origin) 和终点 (destination) (航空上对各城市名称均规定有统一缩写代号，每个代号由三个英文字母组成。例如，北京的代号是PEK。)；

登机口 (gate)；

承运人 (carrier)。

(2) 托运行李 国际航班普通舱 (economy class) 旅客每人免费托运行李20公斤，头等舱 (first class) 每人30公斤。托运的行李要上锁，并从行李托运柜台索取人名标签 (name label)，填好姓名、地址、起点和终点后挂在或贴在行李上，以防行李丢失或耽搁。易碎、易变质物品可以装

箱托运，但如有损坏，航空公司概不负责。贵重物品、文件、现金不要放入行李。运动或打猎用枪枝和弹药需单独托运，不得与普通行李混合装箱。易燃、易爆等危险物品禁止托运或随身携带。行李托运前可能要进行安全检查。

无论中途换几次飞机，一般只要每次换飞机间隔时间不超过24小时，应争取一次将行李托运到目的地，不要托运到中转换飞机的地点。这样，行李会随人同机到达，沿途也不必再办托运手续。如果将行李误托到中转地点，旅客到达该机场办理中转手续时需作说明并让航空公司设法把行李转托到目的地，以防丢失。

行李交运后应妥善保存行李牌(luggage check)，行李牌数目要与托运行李件数相符。

(3) 分类 大型机场乘机登记处可多到几十个，柜台虽多，但分类有规律。一种是以目的地城市分柜台，这种分法与我国机场相同。另一种是以航空公司分柜台，各家航空公司根据航班先后顺序分别接待自己的旅客。有些繁忙机场，为节省时间，同一乘机登记处分几个柜台，为无托运行李的、头等舱的、团体的及一般旅客分别办理行李和领取登机牌手续。

(4) 办理乘机登记时间(check-in time) 乘坐国内航班，一般在起飞前10至40分钟内办理乘机手续。乘坐国际航班，一般在起飞前20至90分钟内办理手续(因乘坐国际航班需办理的手续比乘国内航班的多)。如旅客在规定时间内不办理手续，所订妥的机座会有自动取消的可能。

3) 电动航班时刻表

航班时刻表按时间先后依次标出航班起落情况，旅客应随时注意时刻表上的变化。时刻表分进站(arrivals)和出站

(departures) 两部分。时刻表设在候机楼大厅，大机场的主要位置还设有小型时刻表（象个电视机）。

(1) 进站时刻表显示项目：

航班号 (FLT=flight);

来自 (arriving from);

预计时间 (SCHED=scheduled time);

变更时间 (actual);

已降落 (landed);

登机口 (gate)。

(2) 出站时刻表显示项目：

航班号；

前往 (departing to);

起飞时间 (departure time);

延误 (delayed);

登机口；

登机信号 (boarding) (当此信号灯开始一闪一闪时，表示旅客须开始办理护照检查、安全检查等手续以准备上飞机)。

4) 安全检查 (security check)

为防止有人秘密携带弹药武器劫持飞机，世界上绝大多数机场在旅客上下飞机前或后进行安全检查。对身体及随身行李的检查手段有以下五种：

(1) 搜身 检查员从上到下、前前后后用手摸搜旅客全身（不搜衣袋）。一般男检查员搜男性旅客，女检查员搜女性旅客。不过，也有女检查员搜身时不分男女。

(2) 用仪器搜身 检查员手持一种仪器贴近旅客身体搜索全身上下。仪器遇到手表、衣袋内的钥匙、小刀、纪念章等金属物后，即会发出特殊声音。此时，如果声音信号引

起检查员的怀疑，旅客则需要从衣袋内取出全部金属物再进行检查，直到检查员消除怀疑为止。

(3) 门式检查装置(scanner) 这种装置像一个门框，故也称作gate。检查时，旅客需从门框内一一通过。如果身上携带有金属物，装置就会发出信号。检查员在一旁观察信号并对有怀疑的人再作搜身检查。在美国一些机场同时用两座门式装置进行检查。经过第一道装置有怀疑的人还必须通过第二道装置复查或要受到搜身检查。所以，为了顺利通过检查，旅客在通过门式检查时尽可能不随身携带金属物品。有的机场则事先要求旅客取出随身金属物品放在一个小口袋内交检查员先放一边，通过检查后再领回。

(4) 打开全部物品进行检查。

(5) 仪器检查手提物品 这类仪器英文称为 X-ray inspection system或baggage hazard。检查时，将全部手提行李放上传送带送入检查，检查员通过监视器荧光屏观察物品。有怀疑的东西要打开搜查，其余物品一般就不再搜查。有些地方要求旅客将物品送入 X 光检查之前取出未曝光的胶卷(unexposed film)和已上了胶卷的照相机。

目前，一般都同时用(1)、(3)、(4)、(5)手段对旅客身体和随身行李分别进行检查。按规定，不论头等舱或普通舱的，也不论持外交护照或其它旅行证件的旅客，均需接受同样方式的检查。当然也有免去检查的可能。例如，对高级政府官员或负有特殊外交使命人员，或遇有特殊情况。各地机场检查有紧有松，松紧程度往往与不同的国家以及航班前往地点有密切关系。

5) 护照检查处(passport control; immigration)

(1) 出入境手续 护照由国家移民或边防部门检查。

出境时，旅客需填写出境卡（有些国家不用填），并将出境卡连同护照和登机牌交工作人员检查。不少国家出境旅客需先交纳机场税后再办理护照检查。入境时，旅客需交验护照和入境卡（有些国家不用填）。入境卡一般在飞机上发给，旅客在飞机上提前填好。

（2）出境卡（embarkation card）和入境卡（landing card）填写有关项目如下：

航班号；

来自何处（passenger boarded at）；

全名（full name）。日本人出境卡要求我国旅客同时用拼音和汉字（Chinese characters）填写姓名；

姓（surname; family name）；

名（given name; forename; first name; Christian name）；

出生日期和地点（date and place of birth）；

性别（sex）；

职业（occupation; profession）（按医生、教师、工程师等分类填，或者填工作单位）；

国籍（nationality; country of citizenship; citizen of country）；

在逗留国家的地址（address while in...）；

家庭住址（home address）；

护照号码（passport number）；

谁提供生活费用（Who will furnish financial support）（指邀请单位或个人。一般还要填写邀请单位或个人的住址及电话号码）；

签字（signature）。

注意：填写姓名要用外文大写字母 (in block letter; in capital letter)，无论前往哪个国家均可用英文填写。表格经常有两页（带复写），须用圆珠笔填写，不要用钢笔或铅笔。

6) 海关 (Customs)

各国海关对外国旅客 (foreign visitor) 或非当地居民 (non-resident) 的检查常有以下四种情况：

第一种，免验。如西欧一些机场在海关处写明“不用报海关” (Nothing to declare)，或者在海关处根本无人办公。

第二种，口头申报 (oral declaration)。旅客不需要填写海关申报单 (Customs declaration)，过海关时，海关人员只是口头问问带了什么东西，通常不用开箱检查。

第三种，旅客须填写海关申报单，但在通过海关时，海关人员一般也只是口头上问问是否携带了海关所限制的物品，很少开箱检查。

第四种，旅客须填写海关申报表，通过海关时还要开箱检查。

前三种做法较普遍，第四种做法较少。海关申报单内容有简有繁，申报重点不同，可能涉及到的项目有：

姓名；

出生日期和地点；

国籍；

航班号；

居住国 (resident of country)；

永久住址 (permanent address)；

在逗留国家的住址；